Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zostało wypełnione co zostało powiedziane przez Jeremiasza proroka mówiącego i przyjęli trzydzieści srebrników oszacowanie który jest oszacowany którego szacowali przez synów Izraela |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wypełniło się to, co zostało powiedziane przez proroka Jeremiasza,\* \*\* mówiącego: I wzięli trzydzieści srebrników, wycenę oszacowanego, który został oszacowany przez synów Izraela .\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy wypełniło się, (co) zostało powiedziane przez Jeremiasza proroka mówiącego: I wzięli trzydzieści srebrników, szacunek (za tego) oszacowanego, który\* oszacowany został przez synów Izraela, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy zostało wypełnione co zostało powiedziane przez Jeremiasza proroka mówiącego i przyjęli trzydzieści srebrników oszacowanie który jest oszacowany którego szacowali przez synów Izraela |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób spełniło się to, co zostało powiedziane przez proroka Jeremiasza: Wzięli trzydzieści srebrników, wycenę za Cennego, na jakąGo wycenili synowie Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy się wypełniło, co zostało powiedziane przez proroka Jeremiasza: I wzięli trzydzieści srebrników, zapłatę *za* oszacowanego, którego oszacowali synowie Izraela; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się wypełniło, co powiedziano przez Jeremijasza proroka, mówiącego: I wzięli trzydzieści srebrników, zapłatę oszacowanego, który był oszacowany od synów Izraelskich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy się wypełniło, co jest powiedziano przez Jeremiasza proroka, mówiącego: I wzięli trzydzieści srebrnych, zapłatę oszacowanego, którego oszacowali z synów Izraelskich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wypełniło się to, co powiedział prorok Jeremiasz: Wzięli trzydzieści srebrników, zapłatę za Tego, którego oszacowali synowie Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy się wypełniło, co było powiedziane przez proroka Jeremiasza w słowach: I wzięli trzydzieści srebrników, cenę wyznaczoną za sprzedanego człowieka, jak go oszacowano w Izraelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wypełniło się to, co zostało przepowiedziane przez proroka Jeremiasza: Wzięli trzydzieści srebrników, cenę za tego, którego wyceniono, który został wyceniony przez synów Izraela |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak wypełniło się słowo przekazane przez proroka Jeremiasza: Wzięli trzydzieści srebrników jako zapłatę za Tego, kogo oszacowali synowie Izraela. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak spełniło się słowo, wypowiedziane poprzez proroka Jeremiasza: „I wzięli trzydzieści srebrników, cenę za wycenionego, którego wycenili spośród synów Izraela. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób spełniła się zapowiedź proroka Jeremiasza: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy wypełniło się to, co powiedział prorok Jeremiasz: ʼWzięli trzydzieści srebrników, zapłatę za oszacowanego, którego oszacowali niektórzy synowie Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді здійснилося слово пророка Єремії, що каже: І взяли вони тридцять срібняків - вартість того, що Його оцінили сини Ізраїля, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy zostało uczynione pełnym to spłynięte przez-z Ieremiasa proroka obecnie powiadającego: I wzięli trzydzieści srebrne pieniądze, to oszacowanie tego oszacowanego którego oszacowali sobie od synów Israela, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy się wypełniło, co powiedziano przez proroka Jeremiasza, mówiącego: I przejęli trzydzieści sztuk srebra, oszacowanie szanowanego, który był szanowany przez synów Israela; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I wypełniło się to, co powiedział Jirmejahu prorok: "I wzięli trzydzieści srebrnych monet, co było ceną, jaką lud Isra'ela zgodził się zapłacić za niego, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy się spełniło, co zostało powiedziane przez proroka Jeremiasza, mówiącego: ”I wzięli trzydzieści srebrników, cenę człowieka wycenionego, na którego wyznaczyli cenę niektórzy z synów Izraela, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób spełniło się proroctwo Jeremiasza: „Wzięli trzydzieści srebrnych monet, bo na tyle Go wycenili synowie Izraela, |

1. 1) Jeremiasza, א (IV); Zachariasza, arm mss (V) 22 (XII); brak imienia: Φ (VI), w s; <x>470 27:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 18:18</x>; <x>300 32:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W <x>300 18:18</x> mowa o wizycie w domu garncarza, w <x>300 32:6-8</x> o nabyciu pola. Trzydzieści srebrników tylko w <x>450 11:13</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>450 11:12-13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Może być "które" (o polu). [↑](#footnote-ref-6)